DISSENSUS - RULE
Pick a card
Set a duration
From 5 min to 6 H
1 player
The dissensus is related
to the two other cards,
a dissensus must always be running
The rule is for one player but several single players can play simultaneously dissensus

## DISSENSUS - REGLE

Choisir une carte
Décider d une duree
De 5 min à 6 H
1 joueur
Le dissensus est associé aux deux autres cartes, un dissensus doit toujours avoir lieu

La règle s'adresse à un joueur mais plusieurs joueurs solo peuvent jouer silultanément le discensus

## DISSENSUS - RULE

Pick a card
Set a duration
From 5 min to 6 H
1 player
The dissensus is related
to the two other cards.
a dissensus must always be running
The rule is for one player but
several single players can play simultaneously dissensus

## DISSENSUS - REGLE

Choisir une carte
Décider d'une durée
De 5 min à 6 H
1 joueur
Le dissensus est associé aux deux autres cartes, un dissensus doit toujours avoir lieu
La règle s'adresse à un joueur mais plusieurs joueurs solo peuvent jouer silultanément le discensus


Babel Redux est un dispositif performatif qui propose une relation entre une action principale. un contrepoint et un dissensus. Les cartes proposent un choix d'actions performatives élaborées à Polychorosket à Athènes par Iris Karayan, Dimitra Kondilatou, Paki Vlassopoulou, Ilan Manouach. Pascal Pellan, Dimitris Alexakis et Elizabeth Saint-Jalmes en 2016.

6 joueurs minimum
1 heure minimum

## ACTION - RULE

Pick a card
Set a duration
From 1 to 6 H
Choose a number of players
From 3 to 6 - performers \& audience

## ACTION - REGLE

Choisir une carte
Décider d'une durée
D'1 à 6 H
Choisir un nombre de joueurs De 3 à 6 - performers \& public

## ACTION - RULE

Pick a card
Set a duration
From 1 to 6 H
Choose a number of players
From 3 to 6 - performers \& audience

## ACTION - REGLE

Choisir une carte
Décider d'une durée
D1 à 6 H
Choisir un nombre de joueurs De 3 à 6 - performers \& public


Babel Redux is a performative dispositive that proposes a relation inbetween a principal action, a contrepoint and a dissensus. The cards propose a choice of performative actions elaborated in Polychorosket in Athens by Iris Karayan, Dimitra Kondilatou, Paki Vlassopoulou, Ilan Manouach, Pascal Pellan, Dimitris Alexakis and Elizabeth Saint-Jalmes in 2016.

6 players minimum
1 hour minimum

CONTERPOINT - RULE
Pick a card
Set a duration
From 20 min to 6 H
2 players
If the chosen action doesn't dialogue enough with related action, play another counterpoint card again as long as related action lasts

## CONTREPOINT - REGLE

Choisir une carte
Décider d'une durée
De 2à min à 6 H
2 joueurs
Si l'action ne dialogue pas assez avec l'action associée, reprendre des cartes contrepoint autant que l'action
associée dure

## CONTERPOINT - RULE

Pick a card
Set a duration
From 20 min to 6 H
2 players
If the chosen action doesn't dialogue
enough with related action, play
another counterpoint card again as long as related action lasts

## CONTREPOINT-REGLE

[^0]
$\xrightarrow{\rightarrow 1}$

$\stackrel{+}{4}$

$\stackrel{H}{*}_{+}^{+}$

Choregraphical Karaoke
Search, find and play the
Greeck
Eurovision 1977
choregraphy

Body
Body as
In out
an object
in space

Fill and empty the space

Karaoké chorégraphique
Chercher, trouver et jouer la chorégraphie
de l'Eurovision Grecque de 1977
Beds
Build beds what is there
wita

Lits
Fabriquer des lits
Avec ce qui est sur place

Corps
Corps comme
un objet
dans l'espace

Dedans dehors
Remplir et vider lespace

Party
Make a party Playing loud music and dance

Fête
Faire une fête Passer de la musique forte et danser

Choregraphy
Consulat Book Box
Reading simultaneously in three different langages shape rythm

Consulat book box
Lecture en trois langues
en simultané
Modeler le rythme
A gesture calls another
Each person makes a gesture
Gestures add - phrases happen
Stop after a certain amount of gestures
repeat
remember
redo Gestures add - phrases happen Stop after a certain amount of gestures repeat remember redo

Volume
Build
an absurd
volume

Chorégraphie
Un geste en appelle un autre Chaque personne fait un geste Les gestes s'additionnent des phrases se créent Arrêter après un certain nombre de gestes répéter se souvenir refaire

Volume
Construire
un volume absurde

$\qquad$ $1+$




Care
Give a care
take the Care game in the games box and choose one card) or invent one care

Walk

Invite the audience to leave the space and to go for a walk without explanation

Repetition
Repetition of an action

Soin

Donner un soin (prenez le jeu Care dans la boite à jeux et choisissez une carte) ou inventez un soin

Blind
Evolve in the space with eyes closed

Promenade
Inviter le public à quitter lespace et à aller faire une promenade
sans explication

Répétition
Répétition d'une action

Music
Play some music
Draw
Draw

Musique
Jouer de la musique

Dessiner
Dessiner

Evoluer dans lespace les yeux fermés

Sleep

Time
Draw time

Vacancy
$\qquad$

Temps
Dessiner le temps

Vacance

$\qquad$ $1+$




Dance

Recipe
Invent a recipie
Write it down

## Recette

Inventer une recette
de cuisine
L'écrire

Time
Create the rythm of time

## Danse

## Phone call

Make a phone call

## Coup de fil

Passer un coup de fil

## Costume

Créer un costume

## Philosophy

Offer a philosophical thought on the microphone or just loudly

## Philosophie

Offrir une parole philosophique au micro ou juste à voix haute

## Costume

Create a costume

$\qquad$



## Photograph

Take the pose all together of a group photography
10 minutes
use a chronometer

Superpower card

You have the power to tell a person her next action

## Carte superpouvoir

Vous avez le pouvoir
de dire à une personne
son action suivante

Comment card

Comment the situation at the microphone or just loudly

## Photographie

Se positionner tous ensemble poser
comme pour une photo de clan
10 minutes
chronométrer

## Carte commentaire

Commenter la situation
au micro
ou simplement
à voix forte

## Poem card

Read poems of your choice on the microphone or just loudly

Break
Take a break

## Translation

Somebody translates sentences into an other language, writes them down and hang them on the wall

## Traduction

Quelqu'un traduit des phrases dans une autre langue, les écrit et les accroche au mur

Tell the audience a personnal story on the microphone or just loudly

Pause

Faire une pause
de votre choix au micro
ou simplement à foix haute

## Music

Mettre de la musique ou jouer de la musique ou changer la musique

Silence

Musique
Play some music on or play some music live or change the music

## Histoire

Raconter au public une histoire personnelle au micro
ou à voix haute

## Story


$\qquad$



Disagreement
Theatralisation of disagreement by a translated debate

Cab

Drive someone from the audience somewhere by cab

Clean
Choose a precise zone in the space and clean it

Nettoyage
Choisir un endroit précis dans l'espace et le nettoyer

Art
Share a piece of art that you love

Art
Partager une oeuvre d'art que vous aimez

Language
Creation of language

Langage
Invention du langage

Fenêtre narrative
Trace d'un samedi fictionnel

Ecriture de la règle
Ecrire les règles d'un jeu

自ตซอย

# Sค่า <br>  <br>  





[^0]:    Choisir une carte
    Décider d'une durée
    De 2à min à 6 H
    2 joueurs
    Si l'action ne dialogue pas assez avec
    l'action associée, reprendre des cartes contrepoint autant que l'action
    associée dure

